

# **Dictionnaire**

## **Visuel**

### **Kifuliiru-Français**

Dictionnaire Visuel Kifuliiru-Français

République Démocratique du Congo

©Wycliffe Bible Translators, 2008

Illustrations utilisées avec permission:

Projet de Traduction de la Bible  
et d'Alphabétisation en KIFULIIRU  
B.P. 18, Uvira  
Province Sud-Kivu,  
République Démocratique du Congo

À propos du dictionnaire...

C'est bien connu que l'utilisation des images aide beaucoup l'apprentissage et la mémoire. Ce dictionnaire est fondé sur ce principe. Les mots sont organisés dans des domaines sémantiques. Vous allez trouver tout un éventail des domaines qui couvrent la vie congolaise.

Les deux langues sont toujours représentées dans le même ordre: kifuliiru et français. Les noms sont représentés avec leurs articles définis qui indiquent leur genre et leur nombre. Si le genre n'est pas clair avec l'article, c'est indiquer après avec un «.» ou «.».

Il y a un index à la fin du livre pour chaque langue. Si vous cherchez un certain mot, l'index va vous indiquer sur quel page vous pouvez le trouver.

Le dictionnaire est enrichi avec des historiettes, des proverbes, et des verses Bibliques qui sont liés avec le domaine ou ils se trouvent.

## UBUUKO BWO'MUFULIIRU NE'NDETO YAGE.

Abafuliiru bali bandu ábatuuziri mu kihugo kye'Congo, mu province ye'Sud-Kivu, mu teretware ye'Buviira. Abafuliiru bali mu deta indeto íri mu hamagalwa «».

Abafuliiru bali bandu ábakomoosiri i Rwindi (Ulindi) hakola imyaka mingi bweneene, mu mwaka gwe'1350. Haliko, abarondaguzi ba íbikalenga badesiri kwo mu kuhika i Rwindi, Abafuliiru bakahona mu kihugu kye'Sudani, mu mwaka gwe'1010; banagenda mu kihugo kye'Sandere Afuriike (Centre Afrique), banahulukaana mu kihugo kye'Buganda (Ouganda) mu mwaka gwe'1090. Abafuliiru kuguma no'tundi tubira nga'Banande, na'Bahunde na'Bashi bakalyoka i Bunyoro mu kihugu kye'Buganda banajabukira mu kihugo kye'Congo. Abafuliiru banahika i Rwindi (Ulindi) mu mwaka gwe'1130. Na mu mwaka gwe'1350, banahulukaana mu kihugo íkiri mu hamagalwa Buviira (Uvira) ku zeene. Mwi yo myaka ndaabo bandi bandu ábâli koli tuuziri mu yikyo kihugo.

Iteretware ye'Buviira iri mu kihugo kye'Congo, ku lubibi ne'kihugo kye'Burundi. Iyo teretware yâli kizi hamagalwa yaho kishangi «teretawre ya'Bafuliiru». Yikyo kihugo kibibikiini no'Burundi ku lwiji Rushiiji (Ruzizi) na ku nyaaja ya Tanganika kinabibikiinwi ne'teretware zishatu: Isheere hali iteretware ye'Walungu, ne'muga hali iteretware ye'Mwenga ne'kisaka hali iteretware ye'Fizi. Iteretware ye'Buviira iri hoofi bweneene ne'bindi bihugo bi 2 bye'mahanga: i sheere, hali ikihugo kye'Rwanda ne'kisaka hali ikihugo kye'Tanzania. Iteretware ye'Buviira igweti ubuhamu bwe'bilometere 3140 byo'kutabika (km2). Kiri kihugo íkgweti imigazi mingi bweneene ne'ndekeera ne'ndegu handu haguma-haguma. Imigazi ye'twaziri ahandu hahamu ukuhima indekeera. Indekeera iri ku butambi bwa Tanganika na Lushiiji kulyokera i Makobola kuhisa ku Luviivi. Yugwo gwo'muhyahya.

Abafuliiru batuuziri hooshi mu teretware ye'Buviira; bali i muhyahya na ku migazi na ku ndondo. Batuulini mwi'yo teretware na'Baviira, na'Barundi, na'Banyarwanda (zeene Banyamulenge). Banazungulusirwi no'tundi tubira nga'Bashi (Walungu), na'Banyindu (Walungu, Mwenga) na'Barega (Mwenga) na'Babembe (Fizi).

Iteretware ye'Buviira iyijikiini (ne'binyamahanga) kulyokera keera. Gwo mulyango bakahika mu Buviira, mu mwaka gwe'1790. Hanyuma lyo'mwaka gwe'1885, mu ndwaro ya'Babeya, iyi teretware yanaboneka ukuba na'kamaro kahamu ku Congo. Banayubaka ikyambu kye'Kalundu no'luganda lwe'sukaari lwe'Kiliba. Yibyo byanatuma Abafuliiru bagahandirwa ne'zindi nvuukira no'lundi luhande nabo banalongera mwe'bindu. Indwaro ya'Babeya ikashabuula ubwami bwa'Bafuliiru, yanabujehula, yanabubojola mwo agandi maami gabiri: ubwami bwa'Baviira no'bwami bwa'Barundi. Yibi nabyo kuguma ne'ndambara ya Mulele bikatuma ibindu bingi bigahinduka mu burambe bwo'Mufuliiru.

### Ubuuko bwe'Kifuliiru

Ikifuliiru iri ndeto íri mu detwa na'bandu ábaleeziri umuharuuro gwa'bandu 350 000. Abatali Bafuliiru bali mu yabirwa ukutwisa bwija igambo kifuliiru; bali mu kizi deta mbu **Kifulero**. Ikifuliiru iri ndeto ye'Kibantu. Iri mu buuko bwe'ndeto ze' "Niger-Congo", na yumwo mwi kondo lye'ndeto ze'mbembe ye'Congo íziri na'kalangikizo "J". Mu yizo ndeto ikifuliiru kiri mu mulala gwe'ndeto za'kalangikizo **J50**. Mu mulala **J50** muli ndeto 7: Ikifuliiru, ne'kinyindu, ne'Kihavu, ne'Kijoba (Kiviira), ne'Kibwari, na'Mashi, ne'Kihunde. Kwokwo, yizo ndeto

zishushiini; nge'Kifuliiru ne'Kinyindu bishushiini bweneene (90%). Ikiviira ne'kijoba bishushiini, ne'Kifuliiru ne'Kinyindu na'Mashi bishushiini ngana-ngana halinde abanyamahanga batali mushobola ukuzitandukaania. Ikifuliiru kiri mu detwa mu teretware yooshi ye'buviira nga ndeto mbamu.

Ikifuliiru iri ndeto itakayandikwa mu bitaabo yaho kishangi. Kyo kitumiri ibitaabo mu ndeto ye'kifuliiru biri biniini ku zeene. Haliko, ku buno hakola abandu keera abayiga ukuyandika ikifuliiru bwija na ábakola mu yandika ibitaabo bya kwingi mu kifuliiru. Yugwo gukola gundi mukolwa muhyaha mu nvuukira yo'Mufuliiru.

### **Uburambe bwo'Mufuliiru**

Yaho kishangi, Abafuliiru bâli rambiri ku kuhinga no'kutunga no'kutula ibyuma. Banâli yiji ukudandanza. Ibyokulya byabo bye'nooka butuula bundu ne'nyama; haliko, bâli kizi rya ne'bindi nga biryolyo. Ne'kinywebwa kyage gaba maavu go'mugomba.

Umufuliiru ali mu siima ukuramba ne'mbaga yage kuguma, booshi handu haguma. Ali mu yubaka áhali abandi bandu. Inyumba yage iri ye'biti nvimbe no'bukere. Kiri kihiza íkiri mu ba mwi banda no'bululi.

Indwaro ye'kihugo kya'Bafuliiru buli bwami buguma. Abafuliiru bali mu shaaga mwami wabo bweneene, banali mu simbaha abatwali na'bagingi baage. Mu Bafuliiru, mutaba baami babiri kandi iri mwami-kazi nga'mu Bashi.

Umufuliiru atuula mutuudu, atakizi halala; haliko atakizi yemeera ukuvindagazibwa. Atatuula na'kaneena ku bandi bandu. Kwokwo, Umufuliiru ali mu boneka mutuulani wo'mutuula na'bandi.

## **L'HISTOIRE DU PEUPLE ET DE LA LANGUE FULIIRU**

### **L'origine des Bafuliiru**

Le peuple fuliiru est une tribu du Congo Démocratique qui habite sur le territoire d'Uvira, dans la province du Sud-Kivu. Ce peuple bantou parle «».

Le peuple fuliiru est originaire de la région de l'Ulindi (que l'on appelle «»), qu'il aurait quitté il y a quelques centaines d'années, vers 1350. Toutefois, certains historiens affirment que ce peuple serait parti du Soudan vers les années 1010 et arrivé en Ouganda en 1090, en passant par le Centre-Afrique. Les Bafuliiru et d'autres peuples, tels que les Nande, les Hunde et les Bashi, seraient partis du Bunyoro en Ouganda et auraient traversé la frontière est du Congo. Les Bafuliiru se sont installés dans l'Ulindi en 1130 et ont occupé le pays d'Uvira, qui était alors inhabité, en 1350.

Le territoire d'Uvira est l'un des territoires de la République Démocratique du Congo situé à la frontière avec le Burundi. Autrefois, on l'appelait «territoire des Bafuliiru». Ce territoire partage une frontière avec le Burundi au niveau de la rivière Ruzizi et du lac Tanganyika et il est voisin de 3 autres territoires: le territoire de Walungu, au nord; le territoire de Mwenga, à l'ouest; et le territoire de Fizi, au sud. Il est très proche de deux autres pays, à savoir le Rwanda, au nord, et la Tanzanie, au sud.

Le territoire d'Uvira a une superficie de 3<sup>2</sup>. Son relief est essentiellement montagneux avec

quelques plaines et plateaux. Une région de plaines s'étend de Makobola au bord du lac Tanganyika et tout au long de la Ruzizi jusqu'à la rivière Luviivi.

Les Bafuliiru occupent tout le territoire d'Uvira, dans la plaine, les montagnes et les plateaux. Ils y habitent avec d'autres tribus, telles que les Baviira, les Barundi et les Banyarwanda (actuellement appelés «»). Dans les territoires voisins, vivent les Bashi (Walungu), les Warega (Mwenga) et les Babembe (Fizi).

Le territoire d'Uvira est historiquement connu comme étant la porte d'entrée des colons et des Arabes au Congo. Ce fut la route des esclaves, pendant la traite des noirs, en 1800. En 1790, les premiers blancs arrivèrent au pays d'Uvira. Après 1885, pendant la colonisation belge, la position de ce territoire s'avéra d'une grande importance pour l'est du Congo. Les colons construisirent alors le port de Kalundu et la sucrerie de Kiliba. Ces investissements profitèrent économiquement aux Bafuliiru et les ouvrirent à d'autres cultures. Mais, malheureusement, la colonisation avait réduit l'autorité et le pouvoir du bwami (roi) en créant deux autres bwami dans le pays des Bafuliiru: le bwami des Baviira et le bwami des Barundi. Tout ceci, conjugué à la rébellion de 1964, provoqua des mutations dans la vie des Mufuliiru.

### **Classification linguistique**

La langue kifuliiru (ou «»), le colon belge) est parlée par plus de 350.

Cette langue bantoue appartient à la classe Niger-Congo, au groupe des langues des pays des Grands-Lacs, identifié par la lettre J. Dans ce groupe, le kifuliiru appartient au sous-groupe J50 qui comprend un total de 7 (kifuliiru, kinyindu, kihavu, kijoba ou kiviira, kibwari, mashi et kihunde). Elles sont toutes très proches: le kifuliiru, le kinyindu et le mashi ou le kiviira et le kijoba sont très similaires, à tel point que les étrangers n'arrivent pas à les distinguer.

Le kifuliiru est la langue principale sur tout le territoire d'Uvira. Mais c'est une langue en déperdition car elle a demeuré plusieurs années au stade oral uniquement. Heureusement, il y a maintenant des écrivains locaux qui produisent des livres en kifuliiru. C'est une activité nouvelle dans la culture du peuple fuliiru.

### **La vie du mufuliiru**

Traditionnellement, les Bafuliiru vivaient de l'agriculture, de l'élevage et du travail du fer. Ils pratiquaient aussi le petit commerce.

Leur aliment de base est le fufu et de la viande. La boisson qu'ils utilisent pour les fêtes et dans d'autres circonstances est la bière de banane.

Les Mufuliiru vivent en famille, avec les leurs, en un même lieu. Ils construisent leur maison près de celles des autres. La maison type est circulaire, construite en bois et en terre et recouverte de chaume. Il s'agit d'une case à deux pièces: une chambre à coucher («») et une salle de séjour («»).

Les Mufuliiru sont pacifiques et ne sont pas agressifs, mais ils ne tolèrent pas l'humiliation ou l'affront. Ils ne discriminent pas les autres tribus. C'est ainsi que les Mufuliiru sont des voisins pacifiques pour les autres communautés.

L'organisation politique des Bafuliiru est fondée sur le bwami. Les Bafuliiru ont un mwami (roi) qu'ils respectent beaucoup; sa cour et les notables jouissent aussi du respect du peuple. Il n'y a qu'un mwami chez les Bafuliiru et jamais une femme ne peut devenir reine, contrairement aux Bashi qui ont plus d'un mwami (roi) et une reine.